

Кемеровский государственный университет  
*Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций*

---



**Рабочая программа дисциплины**

***Переводческая практика***

*(Наименование дисциплины)*

---

Направление подготовки / специальность

45.03.01 Филология

*(шифр, название направления)*

---

Направленность (профиль) программы / специализация

Зарубежная филология

---

Уровень профессионального образования

Высшее образование – Бакалавриат

---

Форма обучения

*Очная*

---

*Кемерово 2019*

*Рабочая программа дисциплины утверждена научно-методическим советом КемГУ в составе образовательной программы 45.03.01 Филология (на 2019 год набора)  
(протокол НМС КемГУ № 6 от 03 апреля 2019 г.)*

Рабочая программа дисциплины рекомендована Ученым советом института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций  
(протокол Ученого совета института № 7 от 25.02.2019 г.)

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры английской филологии ИФИЯМ  
(протокол заседания кафедры № 5 от 31.01. 2019г.)

Составитель РП дисциплины:

к.ф.н., доц. каф. переводоведения и лингвистики Н.В. Рабкина

## ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ:

1. Обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий.

2. Приобрести и совершенствовать первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков: навыков предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и обработки текстового материала, редактирования.

3. Выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс.

### **Данные цели достигаются в ходе освоения следующих задач:**

– организация самостоятельного трудового процесса; подготовка необходимых для осуществления переводческой деятельности средств и материалов;

- анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели;

- перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов);

аннотирование и реферирование документов, научных трудов на иностранных языках;

- доработка и обработка (корректурa, редактирование) различных типов текстов;

- осуществление письменной коммуникации между различными лингвокультурными сообществами.

### **1. Тип производственной практики** *(вводится новый раздел в соответствии с ФГОС ВО по направлению, специальности)*

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (практика)

### **2. Способы проведения производственной практики** *(прописываются в соответствии с ФГОС ВО по направлению, специальности)*

стационарная;

### 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ООП 45.03.01 Филология

В результате прохождения производственной практики у обучающегося формируются компетенции и по итогам практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

код компетенции	результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-4	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p><b>Знать</b> перечень источников, предусматривающих нормативно-правовое обеспечение трудовой деятельности переводчика;</p> <p><b>Уметь</b> правильно интерпретировать информацию, содержащуюся в нормативно-правовых документах, обеспечивающих деятельность переводчика.</p> <p><b>Владеть</b> навыками применения на практике информации, содержащейся в нормативно-правовых документах, определяющих трудовую деятельность переводчика.</p>
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>Владеть</b> способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	<p><b>Знать</b> нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фонографическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.</p> <p><b>Уметь</b> применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов.</p> <p><b>Владеть</b> навыками создания тех типов текстов, которые</p>

		используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.
ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p><b>Знать</b> правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.</p> <p><b>Уметь</b> видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментирования информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя практики.</p> <p><b>Владеть</b> навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.</p>
ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p><b>Знать</b> правила оформления текстов при переводе; переводческие соответствия и трансформации, используемые при переводе различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p><b>Уметь</b> применять на практике полученные в рамках программы теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернет-пространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.</p> <p><b>Владеть</b> навыками перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям, и навыками трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).</p>

#### 4. Место производственной практики в структуре ООП 45.03.01 Филология

Производственная переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Данный вид деятельности позволяет активизировать, применить на практике и углубить накопленные знания, умения и навыки и развить индивидуальные переводческие способности.

К началу практики обучающийся должен владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка; уметь применять полученные знания в речи; иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам.

Эти результаты обучения достигаются в процессе прохождения курса основного иностранного языка, а также дисциплин профессионального цикла, рассматривающих различные аспекты изучаемого языка (стилистика, грамматика, фонетика).

Обучающийся должен знать основные переводческие трансформации, переводческие соответствия, разные методы перевода различного рода лексики (терминов и т.п.) и синтаксических конструкций; особенности и характеристики различных функциональных стилей родного и изучаемого языков (научно-технические тексты, художественные, и т.д.), а также уметь применять эти переводческие соответствия и знания о стилистических особенностях текста при переводе или создании собственных текстов.

Эти навыки и умения приобретаются в ходе освоения дисциплин «Основы филологии», «Стилистика», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Основы научно-технического перевода», «Практикум по интерпретации текста», «Практикум по переводу».

Обучающийся должен владеть навыками поиска информации в интернете, компьютерной обработки текста и знать правовую сторону деятельности переводчика и перечень источников, предусматривающих нормативно-правовое обеспечение трудовой деятельности переводчика; эти знания обеспечивают дисциплины «Информатика» и дисциплины по выбору «Нормативно-правовое обеспечение переводческой деятельности».

Обучающийся должен уметь грамотно оформлять свою речь на русском языке, в письменном и устном общении. Эти навыки приобретаются в результате освоения дисциплины «Современный русский язык и культура речи».

Прохождение практики необходимо как предшествующее для успешного выполнения программы таких дисциплин по выбору, как «Методические аспекты переводческой деятельности», «Новые информационные технологии в переводческой деятельности», «Курс профессионально-ориентированного перевода», «Перевод документации физических и юридических лиц».

## **5. Объём производственной практики и её продолжительность**

Общий объём практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики 2 недели.

## **6. Содержание производственной практики**

1 Вводный этап:

- беседа с обучающимися о роли практики в образовательном процессе и ее месте в структуре образования;

- распределение руководителем текстов, которые студент должен будет перевести;

- инструктаж по технике безопасности.

2. Предпереводческий анализ текста (определение жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов; анализ прецедентных текстов, специальных словарей, поиск адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов, составление глоссария, при необходимости – аннотирование или реферирование текста) или изучение коммуникативной ситуации в случае устного перевода (подготовка глоссария по теме перевода, консультации у специалистов и руководителя практики и т.д.)

3. Собственно перевод, редактирование и оформление письменного перевода.

4. Анализ результатов с руководителем практики и написание отчета

## **7. Формы отчётности по практике**

- текст перевода;

- отчет о выполненной работе.

Основными отчетными документами являются текст перевода и отчет.

Текст перевода проходит две проверки у руководителя практики: первичную и итоговую.

В ходе первичной проверки руководитель выделяет в тексте перевода те места, где допущена ошибка или недочет, а в тексте оригинала – те участки, которые обучающийся перевел неправильно или неточно. В ходе беседы с руководителем обучающийся должен самостоятельно определить, в чем состоит его ошибка, и предложить способы ее решения.

Затем практикант предоставляет руководителю на проверку итоговый вариант перевода, в котором учтены все замечания. Этот итоговый вариант может быть отдан на проверку руководителю практики от организации, предоставившей текст оригинала.

### **В отчет входит:**

Титульный лист;

Анализ проделанной работы, в который входит:

Характеристика текста оригинала,

Анализ переводческих проблем и способы их решения,

Список словарей и интернет-справочников, использованных в ходе перевода,

Анализ результатов важности практики для практиканта,

Небольшой терминологический глоссарий.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике**

(Перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций)

### **8.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике**

№ п/п	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка – по желанию	наименование оценочного средства
1.	Вводный этап	ОК-4, ОК-5, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Дифференцированный зачет
2.	Предпереводческий анализ текста		
3.	Собственно перевод		
4.	Анализ результатов		

### **8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы**

#### **8.2.1. Дифференцированный зачёт или зачет**

1. Ответить на вопросы по технике безопасности.
2. Выполнить перевод различных типов текстов (технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов).
3. Составить отчет по практике.

#### **типовые вопросы (по технике безопасности):**

1. В каких случаях работодатель обязан отстранить от работы работника?
2. О чем работник обязан немедленно известить своего руководителя?
3. В каких случаях пострадавшего можно переносить и перевозить только «сидя или полусидя»?
4. Как накладываются повязки на раны при проникающих ранениях живота?
5. Каковы действия при пожаре?

6. Как работает огнетушитель?

7. Как рекомендуется организовывать работу на компьютере для предупреждения преждевременной утомляемости?

8. Что такое гигиенические критерии, где и для чего они используются?

9. Что такое вредный производственный фактор?

10. Вносятся ли сведения о дисциплинарных взысканиях в трудовую книжку?

11. За проступок, какой давности может применяться дисциплинарное взыскание?

12. Что входит в обязанности работника в области охраны труда?

13. Каковы сроки расследования несчастного случая по заявлению пострадавшего

14. Опишите порядок действия при землетрясении / наводнении / террористической угрозе / обнаружении неизвестной емкости / вооруженном ограблении / нарушении прав трудящихся?

### **типовые задания**

для проходящих практику на базе биологического факультета КемГУ:

1. Выполните реферативный перевод следующей статьи.

#### ***Генетически модифицированные продукты завоевывают мир***

*Использование человеком генетически модифицированных продуктов стремительно увеличивается - об этом свидетельствуют данные отчета за 2010 год.*

*На сегодняшний день ГМО-культурами в мире засеяны 480 миллионов гектаров земли, это 10% от общемировой площади сельскохозяйственных земель. Это на 140 миллионов дунамов - то есть на 10% - больше, чем в 2009 году. Выращиванием генетически модифицированных культур занимается 15,4 миллионов земледельцев в 29 странах мира.*

*Выращивать ГМО-культуры начали в 1996 году, и с тех пор эта отрасль стала наиболее быстро развивающейся в сельском хозяйстве. Наиболее популярные ГМО-растения, это соя, кукуруза, хлопок. Главные качества, которые усилены в этих растениях за счет генетической модификации, это устойчивость к сорнякам и устойчивость к насекомым.*

*Отчет свидетельствует о том, что больше всего ГМО-культуры выращивают в развивающихся странах, там подобные растения составляют примерно 48% от общего количества сельхоз продукции. Но больше всего ГМО все равно по-прежнему выращивается в США, там модифицированными растениями засеяно 68,8 миллионов гектаров пахотных земель. На втором месте Бразилия (25,4 миллиона гектаров), на третьем Аргентина (22,9 миллионов гектаров) и Индия (9,4 миллиона гектаров). Далее следуют Канада (8,8 миллионов гектаров) и Китай (3,5 миллиона гектаров).*

*Стоит знать, что на сегодняшний день генетически модифицированная соя составляет 81% от общего количества выращиваемой в мире сои. ГМО являются 64% хлопка, 30% кукурузы. В Израиле, как и в большинстве стран Европы, наложен запрет на продажу продуктов-ГМО.*

*Защитники природы всего мира, в том числе "Гринпис", предупреждают, что ГМО продукты могут быть опасны для здоровья и окружающей среды. Профессор Еврейского университета Барух Рубин с ними не согласен: "Никакой опасности для здоровья они не представляют. С 1996 года мы употребляем сою и масло канола из трансгенных растений. Вероятнее всего, каждый из нас ест генетически модифицированные продукты и стейки из животных, которых ими откармливали".*

*Вместе с тем профессор Рубин говорит, что бесконтрольное выращивание*

*трансгенных продуктов действительно может быть опасным для окружающей среды. Они могут распространяться и со временем просто вытеснить обычные дикие растения, так как обладают значительно большей устойчивостью к неблагоприятным условиям.*

2. Обменяйтесь переводами и оцените переводы друг друга с точки зрения реферирования (сохранены ли ключевые моменты, не пострадало ли содержание, нет ли явно лишней информации, которую можно было опустить) и адекватности перевода.

### **типовые задания**

для проходящих практику на одной из кафедр факультета РГФ:

1. Выполнение реферативного перевода статьи на русский язык и его прочтение одним обучающимся.
2. Перевод услышанного текста на изучаемый иностранный язык и его представление в письменной форме другим обучающимся.

### **Образец статьи:**

#### **Using a Foreign Language Could Affect Moral Judgement**

<http://blogs.discovermagazine.com/d-brief/2014/04/29/using-a-foreign-language-could-affect-moral-judgement/#.U2ZE3oGSwqM>

#### ***a) критерии оценивания компетенций (результатов)***

1. Смысловое соответствие и адекватная передача содержания;
2. Функционально-стилевое соответствие;
3. Уровень владения родным языком (грамотность, стиль);
  - умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
  - умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию выполнения работы;
  - умение пользоваться разными типами словарей, справочной литературой и параллельными текстами;
  - умение сегментировать текст на единицы перевода;
  - умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
  - умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
  - умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий, лексико-грамматических трансформаций и определять оптимальную меру их использования;
  - умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;
  - умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;

- умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

*b) описание шкалы оценивания*

**Отметка «Отлично» предполагает:**

Отсутствие смысловых ошибок. Смысловое соответствие текста перевода тексту оригинала достигается на всех уровнях текста: лексическом (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания), грамматическом (верный перевод грамматических единиц и конструкций – видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий), синтаксическом (правильно передана связь подлежащего и сказуемого, верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции).

Студент грамотно использует переводческие соответствия, сквозь текст перевода «не видно» текст оригинала – отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, нет впечатления «машинного перевода».

Текст перевода выдержан в том же стиле, что и текст оригинала, и выглядит однородным, нет вкраплений разговорной лексики, просторечных оборотов.

Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, с учетом правил правописания, согласования, пунктуации.

Допускается незначительное количество неточностей, не влекущих за собой принципиальное смысловое расхождение текстов оригинала и перевода. Студент сам в состоянии увидеть ошибку в отмеченном руководителем практики участке текста и подобрать вариант исправления.

**Отметка «Хорошо» предполагает:**

Отсутствие серьезных смысловых ошибок, однако неточности присутствуют на всех уровнях текста: лексическом (терминологическая лексика переведена верно, в основном верный выбор эквивалентов слов; однако связующая лексика не всегда передана точно), грамматическом (в основном верный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не всегда верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь).

Студент грамотно использует переводческие соответствия, однако затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем,

в двух-трех местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, однако отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, и нет впечатления «машинного перевода».

Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, однако допущены незначительные ошибки (до 6 эпизодов на текст), не ведущие к потере содержания (пунктуация, правописание).

Есть отхождения от стиля оригинала (просторечные конструкции), но не значительные.

Студент в состоянии самостоятельно исправить неточности в местах, указанных руководителем практики, и учитывает эти исправления в итоговом варианте перевода.

### **Отметка «Удовлетворительно» предполагает:**

Наличие нескольких серьезных смысловых ошибок (до 6 примеров на текст) и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь).

Студент не всегда адекватно может использовать переводческие соответствия, затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, есть примеры слепого калькирования иноязычных конструкций.

Текст перевода выполнен с ошибками (более 6 эпизодов на текст), не ведущими к потере содержания (пунктуация, правописание).

Имеются стилистические нарушения – просторечные конструкции, разговорная лексика.

Студент в некоторых случаях не в состоянии самостоятельно исправить неточности в местах, указанных руководителем практики, но учитывает их в итоговом варианте перевода.

**Отметка «Неудовлетворительно» предполагает (в этом случае практика считается не засчитанной):**

Наличие большого количества серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей лексики), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (студентом изначально неправильно истолкован смысл предложения, не передано согласование, в сложных предложениях отсутствует причинно-следственная связь).

Студент не владеет навыком использования переводческих соответствий, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, наличие слепого калькирования иноязычных конструкций, есть признаки неотредактированного «машинного перевода».

Текст перевода выполнен на безграмотном языке, без учета стиля оригинала, с ошибками, ведущими к потере смысла.

Некоторые абзацы или предложения отсутствуют в тексте перевода.

Студент не в состоянии увидеть свои ошибки в местах, указанных преподавателем, и самостоятельно их исправить; советы и рекомендации руководителя практики не учитываются практикантом в итоговой версии перевода.

### ***8.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций***

На вводном этапе обучающийся обязан пройти инструктаж по технике безопасности и заверить факт прохождения инструктажа росписью в журнале, который находится в деканате. Без этого обучающийся не может быть допущен к практике. У него также должна быть сдана сессия.

Практика включает в себя такие виды деятельности, как предпереводческий анализ текста, анализ коммуникативной ситуации, планирование работы, осуществление письменного и устного перевода, различные виды работы с текстами, словарями и справочными изданиями, консультирование у руководителя практики.

Основными отчетными документами являются текст перевода и отчет.

Текст перевода проходит две проверки у руководителя практики: первичную и итоговую.

В ходе первичной проверки руководитель выделяет в тексте перевода те места, где допущена ошибка или недочет, а в тексте оригинала – те участки, которые обучающийся перевел неправильно или неточно. В ходе беседы с руководителем обучающийся должен самостоятельно определить, в чем состоит его ошибка, и предложить способы ее решения.

Затем практикант предоставляет руководителю на проверку итоговый вариант перевода, в котором учтены все замечания. Этот итоговый вариант может быть отдан на проверку руководителю практики от организации, предоставившей текст оригинала.

Подведение итогов подразумевает анализ результатов выполненной работы с руководителем практики и составление отчетной документации, которая включает в себя текст перевода, аналитическую часть (при необходимости глоссарий или аннотацию).

Отметка за практику выставляется руководителем практики. При выставлении отметки учитываются перечисленные выше критерии и шкала, а также характеристика с места прохождения практики.

В целом, основную роль в оценке работы обучающегося является профессионализм выполнения перевода, его адекватность. Учитывается также своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру

отчетной документации, которая рассматривается как одна из сторон профессиональной деятельности обучающегося и отражает его анализ, осмысление, обобщение и оценку своего переводческого опыта.

Перед началом практики оформляется соответствующий приказ, в котором указываются базы практики, руководители.

Если обучающийся не прошел практику по какой-либо уважительной причине (стажировка, участие в конференциях, летних школах, имеется медицинская справка, объяснительная записка), сроки практики могут быть перенесены. Обучающиеся, не выполнившие программы практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время. Студенты, не выполнившие программы практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, представляются к отчислению в установленном порядке. (См. пункты 7.3, 7.4. Положения о порядке проведения практики студентов [http://www.kemsu.ru/education/ur\\_obr/docs/2012\\_PPD\\_praktika\\_\(SMK.pdf\)](http://www.kemsu.ru/education/ur_obr/docs/2012_PPD_praktika_(SMK.pdf)))

В виду того, что в предусмотренные учебным планом и графиком учебного процесса сроки не всегда удается обеспечить обучающимся возможность устного перевода, факультет РГФ старается предоставить обучающимся такую возможность в течение года. Поэтому, если какая-либо организация, с которой у КемГУ оформлен договор о сотрудничестве, просит предоставить обучающихся для выполнения переводческих работ (запрос оформляется на имя декана ФРГФ), может быть составлен приказ о переносе сроков практики, если эта деятельность не пересекается с учебными занятиями (т.ж. может быть оформлен индивидуальный график посещения). Выполнение разовых переводческих работ, не нарушающих учебный график, может частично засчитываться за переводческую практику (в таком случае обучающийся получает меньший объем заданий в ходе самой практики).

Если обучающийся изъявляет желание пройти практику по месту (будущей) работы, с соответствующей организацией должен быть заключен договор на проведение практики и/или договор о сотрудничестве с университетом (см. бланки на сайте КемГУ).

Обучающиеся имеют право пользоваться библиотекой, методическими кабинетами, необходимыми учебно-методическими пособиями, принтером и сканером, находящимися в ведении кафедры.

Если обучающийся проходит практику во внешней организации, он подчиняется правилам внутреннего распорядка организации, в которой проходит переводческая практика, выполняет распоряжения администрации организации. Организация не допускает использования практикантов на работах, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к направлению. Соответственно, практикант вправе отказаться от выполнения заданий, которые явно не входят в его будущую профессиональную деятельность (уборка помещения, перенос тяжестей и т.д.). По всем вопросам, возникающим в связи с прохождением практики, обучающийся имеет право обращаться к руководителю практики от кафедры.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях кафедр и совете факультета. По итогам практики ответственными за практику составляется отчет.

#### **8.4. Отзыв руководителя практики от организации, предприятия об уровне сформированности компетенций (приложение 1)**

Отметка за практику выставляется руководителем практики. При выставлении отметки учитываются перечисленные выше критерии и шкала, а также характеристика с места прохождения практики.

#### **9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «ИНТЕРНЕТ», необходимых для проведения практики**

Практикантам не обязательно пользоваться всей литературой, перечисленной ниже, данный список носит рекомендательный характер: практикант по мере необходимости обращается к той литературе, которая имеет отношение к тематике его переводов.

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : практ. учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 158 с.
2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие / [О. А. Сулейманова [и др.]]. - М. : Академия, 2010. - 236 с.
3. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с.
4. Деловой английский [Текст] : учеб. пособие / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити, 2008. - 382 с.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Алимов, В. В. Специальный перевод [Текст] : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : URSS, 2012. - 204 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : / Е.В. Бреус. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Союз, 2004. – 320 с.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб, 2001. – 310 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
6. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики [Текст] : учеб. пособие / К. М. Левитан. - М. : Проспект ; Екатеринбург : Уральская гос. юрид. академия, 2011. - 351 с.

7. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский: учебное пособие [Текст] / Д. С. Мухортов. – М.: Высшая школа, 2006. - 256 с.

8. Рябова, М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике [Текст] / М.Ю. Рябова. – Кемерово, 2004.- 92 с.

в) ресурсы сети «Интернет»

Online словари: <http://www.multitran.ru>

Online словари: <http://www.ixl.ru/>

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>

ТМ-программа «E-Stylebook»: <http://kirilleltsov.narod.ru/>

Языковой портал для переводчиков «Город переводчиков»: <http://www.trworkshop.net/>

Языковой портал для переводчиков «Портал переводчиков»: <http://www.transer.info/>

Языковой портал для переводчиков: <http://www.uz-translations.su/>

<http://annaz.nm.ru/> - переводческий портал, форум

<http://www.translators-union.ru/> - сайт СПП

<http://www.translators-union.ru/?'collect/internet/> -

<http://www.translators-union.ru/?collect/search/> - эффективная методика поиска в Интернете с применением поисковых машин

<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков

<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари

<http://dic.academic.ru/misc/econjHct.nsf/ListW> - словарь экономических терминов

<http://dic.academic.ru/misc/fin2.nsf/ListW> - словарь депозитарных терминов

<http://dic.academic.ru/misc/anticris.nsf/ListW> - словарь терминов антикризисного управления

[http://Islovari.net/'content\\_s.php?sl=i'in](http://Islovari.net/'content_s.php?sl=i'in) - словарь финансовых терминов

[www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com) - поиск сокращений на английском языке

<http://www.numa.com/ref/acronym.htm> - поиск сокращений на английском языке

[www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) - поиск сокращений на русском языке

[www.onelook.com](http://www.onelook.com), [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com), [www.mabecom.com](http://www.mabecom.com) - поиск словарей на английском языке

<http://dic.academic.ru/library.nsf/> - поиск словарей на русском языке

**медицина** : <http://www.stedmans.com/section.cfm/45>

<http://cancerweb.ncl.ac.uk/omd/>

<http://www.ill.ru/cgi-bin/form.meddict.pl>

<http://www.pozvonok.ru/termin/>

<http://www.medicinform.net/slovar/index.htm>

<http://alchemist.hamovniki.net/latin/dict.htm>

<http://www.doktor.ru/old/people/glossar/glossar.htm>

<http://blog.slovník.org/infobox/med/>

**геология**[http://www.ge-at.iastate.edu/courses/Geol\\_100/old\\_files/glossmenu.html](http://www.ge-at.iastate.edu/courses/Geol_100/old_files/glossmenu.html)

<http://www.webref.org/geology/geology.htm>

<http://www.epa.gov/trs/>

<http://www.enchantedlearning.com/subjects/astronomy/glossary/>

<http://web.ru/db/glossary.html>

[http://stroycolleg.org.rU/download/uchebnik\\_03/0.htm](http://stroycolleg.org.rU/download/uchebnik_03/0.htm)

<http://www.5-ka.ru/geol/index.html>

**Биология**: <http://www.biology-online.org/dictionary.asp>

<http://fbox.vt.edu/cals/cses/chagedor/glossary.html>

<http://web.umr.edu/-aeg/arco/arco.html>

[http://www.komi.com/gowor/srs/01\\_33/02/biolog\\_termin\\_a.htm](http://www.komi.com/gowor/srs/01_33/02/biolog_termin_a.htm)

<http://www.crx.ru/glos.htm>

### **Искусство**

<http://www.artlex.com/>

<http://www.philosophypages.com/dy/>

[http://www.aliceville.com/artdic\\_0.htrn](http://www.aliceville.com/artdic_0.htrn)

<http://www.abt.org/library/dictionary/index.html>

<http://www.artmuseums.harvard.edu/sargentatharvard/drawingglossary.html>

<http://www.wordexplorations.com/sample-ref.html>

### **Право**

[http://www.theodora.com/dot\\_index.html](http://www.theodora.com/dot_index.html) - dictionary of occupational titles

<http://www.duhaime.org/diction.htm> - law dictionary

<http://dictionary.law.com/law> - dictionary

<http://www.nolo.com/lawcenter/dictionary/wordindex.cfm> - legal jargon dictionary

<http://augustl.com/pubs/dict/> - international law dictionary

<http://rusetsky.eom/a.htm> - словарь юридических терминов

<http://www.rusjur.ru/partners/dictionary/a> - юридический словарь для граждан

### **Экономика**

<http://www.moneyglossary.com/> - financial and business terms dictionary

<http://www.ventureline.com/glossary.asp> - accounting glossary

<http://www.bloomberg.com/analysis/glossary/bfglosa.htm> - financial glossary

<http://www2.egenet.com.tr/mastersj/turkish-business-and-economic-terms.html> - business and economic

terminology dictionary

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

1. Биякова С.В. , Хопияйнен О.А. Интерпретация значения слова. Кемерово: КемГУ. – 2008. – 122 с. (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=6325>)

2. Погодаева Д. В. , Сигарева Н. В. Методические указания по письменной практике английского языка для студентов 1-2 курса факультета РГФ . Кемерово: КемГУ. – 2008. – 93 с. (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=6029>)

3. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике Кемерово: КемГУ. – 2008. – 150 с. (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=6070>)

4. Андреева Р.Ф. , Галышев С.В. Артикль. Кемерово: КемГУ. – 2008. – 96 с. (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=5926>).

5. Точилина Ю.Н. Новое немецкое правописание. Кемерово: КемГУ. – 2008. – 97 с. (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=6047>).

6. Сигарева Н.В. , Шведова Е.В. Письменное общение на английском языке (Депозитарий КемГУ <http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=6072>)

**10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении производственной практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения производственной практики**

Компьютерная аудитория с выходом в Интернет (кафедра, аудитории ТСО), копировальный аппарат, сканер, принтер (кафедральное оборудование), словарные издания на кафедре, в методических кабинетах и библиотеке КемГУ.

Компьютер с минимальными системными требованиями:

Процессор: 300 mhz и выше

Оперативная память: 128 Мб и выше

Другие устройства: Звуковая карта, колонки и/или наушники

Устройство для чтения DVD-дисков

Компьютер с прикладным программным обеспечением:

Электронные словари: АBBYY Lingvo и др.

Системы машинного перевода: PROMT, Socrat

Системы распознавания символов OCR: Finereader или аналогичное

Системы анализа речи: Dragon

Системы управления базами данных (СУБД): foxpro, Access

Компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением:

Проектор

Колонки

Программа для просмотра видео файлов

Система видеомонтажа

## **12. Иные сведения и материалы**

### **12. 1. Место и время проведения производственной практики**

Производственная переводческая практика проходит на третьем курсе в 6 семестре.

Базы производственной переводческой практики:

- кафедры факультета РГФ,
- методические кабинеты факультета,
- другие факультеты КемГУ,
- организации г.Кемерово, с которыми заключен договор о сотрудничестве (Музей экологии и этнографии при КемГУ, Научно-исследовательский институт комплексных проблем сердечно-сосудистых заболеваний СОРАМН (кузбасский кардиологический центр), ГУЗ «Кемеровская областная научно-медицинская библиотека», Музей-заповедник «Красная горка», Областной Краеведческий музей, КемТИПП, переводческое агентство Версио, туристическое агентство Таймс энд Трэвел);
- другие организации (переводческие агентства, музеи, учреждения культуры и образования, научно-исследовательские центры, торгово-выставочные комплексы города, библиотеки, отделы администрации города и области, а также частные предприятия, фирмы, представительства,

международные организации), заключившие с КемГУ договор на проведение производственной практики.

## ***12.2. Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья***

Для обучающихся с ограниченными возможностями форма проведения практики оговаривается индивидуально, в зависимости от характера заболевания. Обучающиеся с проблемами опорно-двигательного аппарата могут получить от базы практики текст на перевод, который они могут выполнять дома, общаясь с руководителем практики и получая консультации по электронной почте и Skype. Аналогичным образом, обучающийся с ограничениями по зрению может пройти практику на базе кафедры и получить помощь по набору текста у студента-волонтера из студенческого клуба. Кроме того, научная библиотека КемГУ проводит консультации и предоставляет возможности использования сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов для лиц с ограниченными возможностями, а также места в читальных залах, оборудованные программами невидимого доступа к информации, экранными увеличителями и техническими средствами усиления остаточного зрения. КемГУ также сотрудничает с КемГУ сотрудничает с Государственным казенным учреждением культуры «Кемеровская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих» на бесплатной основе, где обучающимся предоставляются следующие услуги: выдача литературы в отделах обслуживания; индивидуальное чтение плоскочечной литературы чтецом; консультации для незрячих пользователей по работе на компьютере с брайлевским дисплеем, по работе в Интернет; предоставление незрячим пользователям возможностей самостоятельной работы на компьютере с использованием адаптивных технологий; проведение практических занятий по обучению использованию традиционного и электронного каталогов и библиотечно-библиографических баз данных (в т. ч. удаленных); прокат тифломагнитофонов, тифлофлэшплееров.

**ОТЗЫВ**  
руководителя переводческой практики

За время прохождения производственной переводческой практики

в \_\_\_\_\_ с  
(полное наименование организации)

« \_\_\_\_\_ » 20\_\_ г. по « \_\_\_\_\_ » 20\_\_ г. студент \_\_\_\_\_ -

\_\_\_\_\_ (факультет, ФИО студента)

продемонстрировал следующие результаты

Оцениваемые результаты			
Код компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	перечень сформированных результатов	Оценка (критерии и шкала используется в программе практики) с обоснованием
ОК-4	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать: перечень источников, предусматривающих нормативно-правовое обеспечение трудовой деятельности переводчика;	
		Уметь: правильно интерпретировать информацию, содержащуюся в нормативно-правовых документах, обеспечивающих деятельность переводчика.	
		Владеть: навыками применения на практике информации, содержащейся в	

		нормативно-правовых документах, определяющих трудовую деятельность переводчика.	
--	--	---	--

ОК-5	способностью к коммуникации устной и письменной форм на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия		
		Владеть: Владеть способностью к коммуникации устной и письменной форм на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	

ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знать: нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фонографическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.	
		Уметь: применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов.	

		Владеть: навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.	
--	--	--	--

ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знать: правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	
		Уметь: видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментирования информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя практики.	
		Владеть: навыками исправления различных типов текстов,	

		модифицирования, сокращения.	
ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: правила оформления текстов при переводе; переводческие соответствия и трансформации, используемые при переводе различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.	
		Уметь: применять на практике полученные в рамках программы теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернет-пространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	
		Владеть: навыками перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям, и навыками трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).	

Итоговая оценка по итогам производственной практики, дифференцированный зачет

---

Руководитель практики от предприятия (должность, ФИО)

---

Подпись (м.п.) \_\_\_\_\_

Дата « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.